

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Francisco (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2534; IMA 124
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 197 x 88
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aquí yas[e Dna Aldonza / Ramirez de Guz]man mugier q(ue) fue de Johan Bernaldo de Quilos de la qual / Dyos aya su ani/ma et fyno en el ano de mil et CCCC et quarenta anos

Lectura dada por IMA 124.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace doña Aldonza Ramírez de Guzmán, que fue mujer de Juan Bernaldo de Quirós. De ella tenga Dios su alma. Y murió en el año de mil cuatrocientos cuarenta.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.

COMENTARIO:

Paso de /r/ a /l/ en el topónimo Quilós < Quirós < Caridosii; así como en el antropónimo Bernaldo < Bernard. Prieto Entrialgo (2008: 192).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 124

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Losa sepulcral alrededor de la cual corre la inscripción en mayúsculas muy labradas.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1440 (siglo XV).

CRIT. DAT.: La fecha se explicita en la lápida.

CONTEXTO HALLAZGO: Losa sepulcral que estaba arrimada al primer peldaño del púlpito, del lado del Evangelio. La lectura ha sido completada por Vigil, valiéndose del texto de un pleito que guardaba en el archivo de don Francisco Bernaldo de Quirós.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

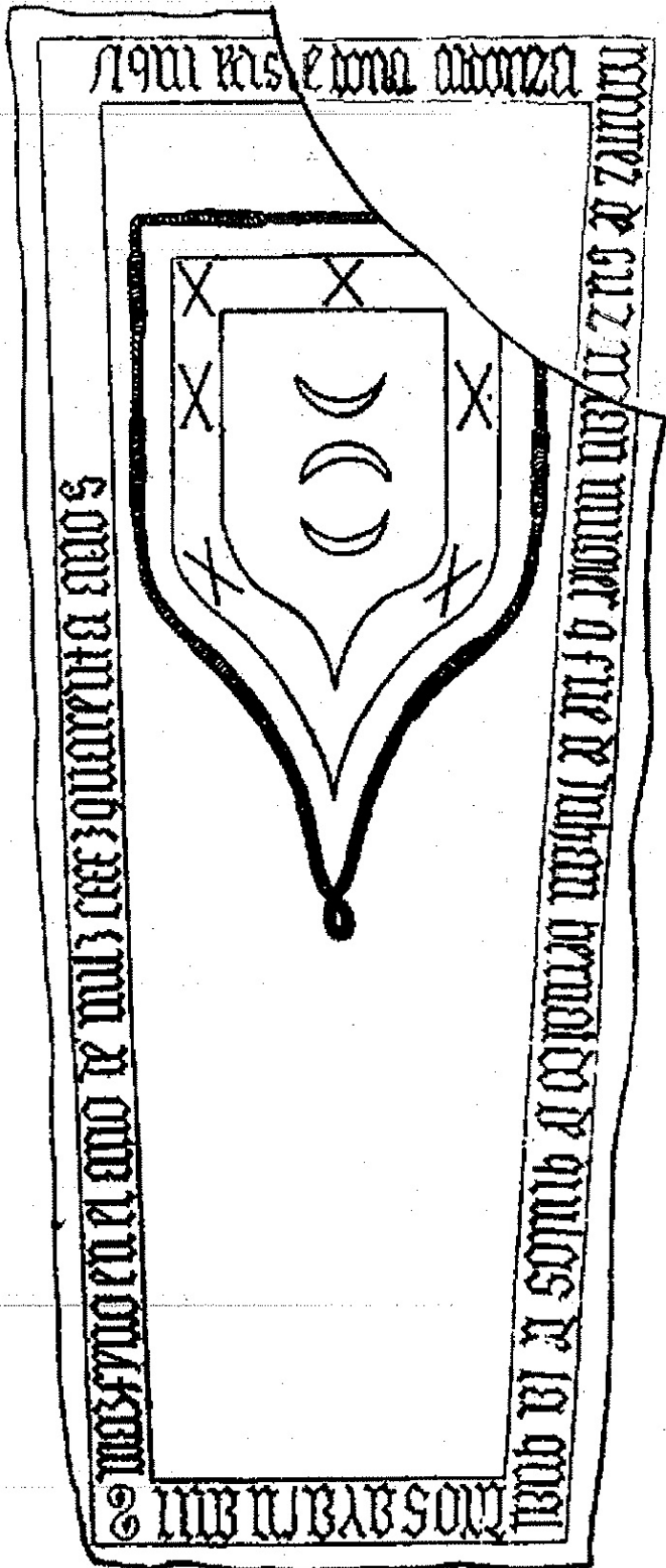
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2534; IMA 124; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 214. Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí p. 192 Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 162, lám. H III, núm. 5.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



124. Aldonza Ramírez de Guzmán (Vigil).

IMA 124